



## Chiara Benati

Full professor

- chiara.benati@unige.it
- +39 010 209 51328

### *Education and training*

2005

#### **PhD in Germanic Philology and Linguistics (Dottorato di Ricerca in Filologia e Linguistica germanica)**

L'influsso bassotedesco sulla fraseologia dello svedese tra Medioevo ed Età Moderna

University of Siena - Arezzo - IT

2001

#### **Four year-degree in Modern Languages and Literatures (Laurea in Lingue e Letterature straniere)**

Laurin e Walberan. Introduzione traduzione dall'altotedesco medio e commento - 110/110 e lode

University of Genoa - Genoa - IT

### *Academic experience*

2021 - ONGOING

#### **Full Professor of Germanic Philology**

University of Genoa - Genoa - IT

2015 - 2021

#### **Associate Professor of Germanic Philology**

University of Genoa - Genoa - IT

2008 - 2015

#### **Assistant Professor of Germanic Philology**

University of Genoa - Genoa - IT

### *Language skills*

#### **Italian**

Mother tongue

#### **English**

Proficient  
Cambridge  
Certificate of  
Proficiency in  
English

#### **German**

Proficient  
Grosses Deutsches  
Sprachdiplom

#### **Swedish**

Proficient

## Research interests

My main research interests are:

- The beginnings of the vernacular surgical tradition in the German language area and its terminology
- Charms and blessings in the Germanic language area
- Middle Low German language and literature
- Middle High German Dietrich cycle
- Low German-Scandinavian language contact
- Scandinavian language history
- Faroese language and literature

## Grants

2023 – ONGOING

### **The Germanic Reception of Lanfranc's of Milan *Chirurgia magna*: Critical Edition and Terminological Commentary of the English and German Branches of the Tradition**

Ministero dell'Università e della Ricerca (MUR) – Progetti PRIN 2022

296.590 EUR – P.I.

The present project aims at realizing 1. a new critical edition of the Middle English translation of the *Chirurgia magna* taking into consideration all the manuscripts and 2. the first critical edition of the German translation(s) of Lanfranc's *Chirurgia magna* and 3. at investigating and contrasting the vernacular rendering of the Latin specialized terminology adopted in the two traditions.

2016 - 2023

### **Medieval Glossaries**

Swiss National Science Foundation Kompetenzzentrum Zürcher Mediävistik

University of Zürich - CH

10900 + 1000 CHF - Participant

The group, constituted by Annina Seiler (University of Zürich) and Sara Pons-Sanz (Cardiff University), aims at investigating Medieval glossaries, in order to edit the first handbook dedicated to medieval glossaries in English and related traditions (i.e. the Continental Germanic languages, the Celtic languages, Anglo-Norman).

2015 - 2017

### **Magical and legal formulas in the Medieval German tradition**

University of Genoa - IT

4423.91 EUR - Participant

This research was aimed at investigating charms and legal texts in the Medieval German tradition. Though apparently extremely different one from the other, these two genres are highly formulaic and centered on the immediate effectiveness of the spoken word.

2014 - 2016

### **Tradition and Innovation in the West Germanic languages lexicon and syntax**

University of Genoa - IT

3000 EUR - Participant

The project aimed at investigating the relationship between innovation and tradition of the West Germanic languages, paying particular attention to the lexicon and the syntax of Old and Middle English, Old and Middle High German, Old Saxon, Middle Low German and Old Frisian.

**2012 - 2014**

### **Middle Low German Language and Literature**

University of Genoa - IT

4000 EUR - Principal investigator

This project was aimed at producing a collectaneous volume dedicated to the Middle Low German language and literature up to 1650. This volume was chosen to become the sixth issue (2014) of the international, fully refereed journal 'Filologia germanica - Germanic Philology' and I became part of the scientific committee for this issue together with Claudia Händl (University of Genoa), Maria Rita Digilio (University of Siena), Anna Maria Guerrieri (University of Rome Tor Vergata) and Ulrich Seelbach (University of Bielefeld).

**2011**

### **The Boek der Wundenartzstedye and the development of Low German medical-surgical terminology**

University of Genoa - IT

4800 EUR - Principal investigator

This project aimed at editing the Low German version of Hieronymus Brunschwig's Buch der Cirurgia on the basis of the print preserved in Berlin, Staatsbibliothek (Jg 3438), in order to analyze its medical and surgical specialized terminology and compare it with that of the first High German edition of Brunschwig's work (Straßburg 1497).

**2006 - 2008**

### **Nominal inflection in Modern German grammars**

University of Genoa - IT

4000 EUR - Participant

This research focused on the description of nominal inflection in Modern German grammars over five centuries: from the first 16th-century Early Modern texts to contemporary scientific grammars, in order to highlight the peculiarities of German grammatical tradition as opposed to the Italian one.

### *Editorial activity*

Member of the editorial board of the series 'Quaderni di Palazzo Serra', since 2009; of the Brazilian international journals 'Revista Brathair' (since 2012) and Scandia. Journal of Medieval Norse Studies' (since 2017).

Member of the scientific committee of the sixth issue of the international journal 'Filologia germanica - Germanic Philology' (Low German language and literature).

